

E16 - Altair of the Point at Infinity: Vega and Altair

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

What the--?!

[00:09] ---

Hey! What was that?!

[00:11] ---

I'll raise your rent!

[00:15] ---

Window! Open a window!

[00:17] ---

Okey-dokey!

[00:21] ---

Never saw that coming...

[00:24] ---

Why did it start spewing fire?!

[00:26] ---

Maybe 'cuz I swiped it from a pile of trash.

[00:30] ---

Good grief! I'll turn on the AC.

[00:32] ---

You can't! If we run both,
the breaker will trip.

[00:36] ---

What a dump. And you call this a lab?

[00:39] ---

We only say that because
Okarin gave it the name.

[00:43] ---

Kurisu actually managed to put it
together in a shoddy lab like this?

[00:54] ---

"Tokyo Denki University"

[01:16] ---

This life that I'm in

[01:22] ---

Doesn't realize it's all an illusion

[01:29] ---

*Even this antinomic paradox can be
fooled in the end with infinite world lines*

[01:39] ---

*If I can just replace the orbital ordering
that controls emotions with logic and sense*

[01:49] ---

Then my, then only my

[01:54] ---

*Flaws from suffering
stay part of the algorithm*

[02:01] ---

I can fly

[02:02] ---

*Proof of love, words of love,
these memories becoming clearer*

[02:08] ---

*I promise never again
will I leave them behind*

[02:13] ---

*If only that quantum, now and
forever joined at your side would*

[02:18] ---

Entangle again, it'll become zero

[02:24] ---

There is no god. Wonderful new world.

[02:32] ---

Therefore...

[02:34] ---

As seen on page 21 of the textbook, direct and
indirect speech can, depending on the words--

[02:42] ---

We'll pick this back up next time.

[02:45] ---

By the way, Okabe-kun?

[02:47] ---

Y-Yeah?

[02:48] ---

"Tokyo Denki University"

[02:52] ---

Ah, Okarin!

[02:55] ---

Sorry to keep you.

[02:56] ---

Don't be. The professor wanted to talk?

[02:59] ---

Yeah. Seems like he's interested in Daru too.

[03:03] ---

They want to meet him.

[03:04] ---

Really? That's our super hax0r for you!

[03:10] ---

Wanna grab something to eat?

[03:12] ---

Huh? Not going to the lab?

Daru's there, I think.

[03:15] ---

I can just message him.

[03:17] ---

But, I bet he'd be happier
to talk with you in person.

[03:21] ---

Plus, so much has happened
with Daru-*kun* and Yuki-*san*.

[03:24] ---

You know what I think?

He needs you there for him.

[03:28] ---

Yeah, but next week--

[03:31] ---

"Got it."

"If you find out anything, let me know."

"Nothing yet"

[03:32] ---

"Nothing yet"

[03:35] ---

Your normie life sure is taking off.

[03:44] ---

I wouldn't say that's true.

[03:46] ---

But, since I got the chance,
I might as well try to study overseas.

[03:51] ---

I see... So it's something that you want to do.

[03:54] ---

"Pedestrians Bicycles Only"

[03:58] ---

Yeah...

[03:59] ---

In that case, I think you should go for it.

[04:02] ---

It might work out for Daru too.

[04:04] ---

Plus, if I end up transferring,
I'll be able to lend Hiyajo-san a hand.

[04:09] ---

It works out best for everyone... this way.

[04:14] ---

Oh, right! Look, look, it's Suzu-san!

[04:17] ---

Don't you think she looks so silly?

[04:20] ---

Yeah, she sure does.

[04:22] ---

Oh, and this lab coat is the one
Okarin used to wear, by the way.

[04:26] ---

The new one is stored safe and sound.

[04:28] ---

It's no big deal... Could've used it.

[04:35] ---

Eh?

[04:36] ---

But, when I tried to give it to
Suzu-san before, you got super angry...

[04:40] ---

Did I really?

[04:42] ---

It's just a cheap coat.

[04:48] ---

"Pedestrians Bicycles Only"

[04:53] ---

It's green.

[04:55] ---

Mayushii just remembered I've got
something I need to take care of.

[04:59] ---

Really?

[05:01] ---

Hey, Okarin?

[05:03] ---

What?

[05:05] ---

No, never mind.

[05:07] ---

See you!

[05:13] ---

"1 new RINE message"

[05:18] ---

Stop it!

[05:19] ---

It's not right to force him.

[05:22] ---

Why? Why do you push the weight
of the future solely on Okarin?

[05:33] ---

Sorry, but I forgot my umbrella.

[05:36] ---

It's okay! Luckily, Mayushii was
walking around outside too!

[05:41] ---

We're sharing an umbrella like lovers!

[05:44] ---

You're embarrassing me...

[05:48] ---

Wow! What a huge Tanabata decoration!

[05:51] ---

It's that season already.

[05:53] ---

Mayushii does it every year too!

[05:55] ---

I even buy a branch of bamboo!

[05:57] ---

Oh, really? Do you write and hang a wish?

[06:01] ---

Yup! Ever since I was a child,
I wished I could become Orihime-*sama*.

[06:09] ---

After all, Mayushii is a delusional romantic.

[06:13] ---

You will become that, for sure.

[06:15] ---

Eh?

[06:17] ---

Okabe-*san's* Orihime-*sama*.

[06:20] ---

Eh? Hey now... Mayushii never
said anything about Okarin.

[06:24] ---

But, Mayuri-*chan*, you've always
supported him for so long.

[06:29] ---

You're perfect for the job.

[06:31] ---

You're wrong...

[06:33] ---

Mayushii isn't the one inside Okarin's heart.

[06:37] ---

Eh?

[06:38] ---

Okarin's Orihime-*sama*...
won't be shining anymore.

[06:45] ---

Mayuri-*chan*...

[06:54] ---

You're very kind, Ruka-*kun*.

[06:57] ---

No, but I'm not...

[06:59] ---

It's just, this is all I'm able to do...

[07:06] ---

Damn heat...

[07:08] ---

In just a few minutes,
I wanna try that experiment again.

[07:11] ---

'Kay...

[07:13] ---

Also, if you dare to sneak a peek
at me, I'll call Suzuha-*san*.

[07:16] ---

Don't you worry about that.

[07:19] ---

I don't even think my heart could take it.

[07:22] ---

Uh!

[07:23] ---

Huh? Hey, Daru?

[07:26] ---

O-Okarin!

[07:27] ---

O-Okabe-*san*? Crap!

[07:32] ---

Crap!

[07:33] ---

Hey, Daru! Mayuri? Anyone in there?

[07:37] ---

J-Just a minute!

[07:39] ---

Huh?

[07:45] ---

Come on in.

[07:47] ---

Eroge again?

[07:48] ---

N-No. I-I mean, yeah...

[07:51] ---

I was just finishing up when--

[07:52] ---

Please, don't say it.

[07:55] ---

Smells like smoke.

[07:56] ---

Uh! Um...

[07:58] ---

I was heating up a bento when
the microwave I got blew up on me.

[08:02] ---

Blew up? We'll get evicted
if you're not careful.

[08:07] ---

Anyways, what brings you here?
Mayushii isn't around.

[08:10] ---

Uh, well...

[08:12] ---

Kiryu-san got some info that said
Kagari might be in the area.

[08:16] ---

Know anything?

[08:18] ---

N-No, nothing at all.

[08:21] ---

Done with the PC?

[08:22] ---

Uh... J-Just a second!

[08:26] ---

All yours.

[08:27] ---

Quit it with the illegal stuff.

[08:29] ---

I've got some good news for you.

[08:31] ---

GTFO!

[08:33] ---

I haven't even said anything yet!

[08:36] ---

Yesterday, I had lunch with Professor Leskinen.

[08:39] ---

He was saying--

[08:40] ---

Is this about going overseas?

[08:42] ---

Just listen till the end.

[08:44] ---

He was saying him and the other professors were interested in you.

[08:48] ---

Viktor Chondria University has a computer science department and they want you there too.

[08:53] ---

Me?

[08:54] ---

With skills like yours, you'll get by.

[08:56] ---

I'm a super hacker, for crying out loud, of course I would.

[09:01] ---

Don't want to?

[09:02] ---

It's not that I don't want to, but...

[09:05] ---

Given the situation, that's not exactly on my mind...

[09:09] ---

Suzuha wanting to go back to the past and all...

[09:13] ---

Huh?

[09:19] ---

"@channel"

[09:20] ---

Something up on @channel?

[09:23] ---

No, but there's a bunch of rumors about the Chiba facility I went to with Kiryu-san.

[09:28] ---

On the occult board, I bet. Those guys just make shit up for a living, I swear.

[09:33] ---

--Don't believe anything they say.

[09:34] ---

--Hmm?

--Don't believe anything they say.

[09:35] ---

"Name: Chestnut Rice and Kamehame-ha [sage]"

"What you're saying makes no sense."

Are you a normie or something? Your statement is asinine and absurd."

[09:37] ---

This handle name...

[09:38] ---

"Name:

[09:39] ---

"Name: Salieri's"

[09:44] ---

Uh...

[09:44] ---

You idiot!

[09:45] ---

Is that a bunch of bananas?

[09:47] ---

No, uh... Um, well...

[09:50] ---

S-Suzuha made me... It's a banana diet, okay?

[09:53] ---

That's so...

[10:11] ---

Okarin, wait! Um...

[10:15] ---

That takes me back...

[10:17] ---

Mayuri used to get so angry and say we shouldn't be wasting food like that...

[10:21] ---

Y-Yeah...

[10:24] ---

Uh!

[10:35] ---

What's this?

[10:38] ---

What is this?!

[10:40] ---

Well, that secret didn't last long...

[10:43] ---

So much for trying to keep it under wraps for a while...

[10:54] ---

It's Phone Microwave (Temporary) Unit-02.

[10:59] ---

You actually... rebuilt it?

[11:02] ---

I wasn't sure to call it Version 2 or--

[11:04] ---

Who gives a shit about the name?!

[11:07] ---

Really? That's not like you at all, Okarin.

[11:10] ---

You made a huge deal about naming Future Gadgets with round table meetings and--

[11:13] ---

Did you forget about everything I told you?!
It's too dangerous! This thing shouldn't exist!

[11:19] ---

But, wait... We have to make a time machine in the future, don't we?

[11:23] ---

The way I see it, working on this is the first step in researching--

[11:27] ---

Daru!

[11:28] ---

I explained this to you over and over!

[11:31] ---

You should know what it's responsible for!

[11:33] ---

You should know what this thing put me through!

[11:36] ---

Because this was made, Mayuri gets killed!

[11:38] ---

Because this was made,
Kurusu has to be sacrificed!

[11:41] ---

Because this was made,
your own daughter even killed herself!

[11:45] ---

Because this was made!

[11:48] ---

Okarin...

[11:49] ---

If you still don't get it, I'll tell you again!

[11:52] ---

Are you that big of an idiot?!

[11:54] ---

Will you not understand unless you go through it yourself, you stupid idiot?!

[11:59] ---

You're the idiot!

[12:02] ---

Okabe Rintaro!

[12:05] ---

Hiyajo-san? Why are you here?

[12:09] ---

Eh? Uh...

[12:11] ---

That just happened on impulse...

[12:13] ---

Impulse?

[12:16] ---

Legal loli for the win!

[12:18] ---

One look and I'll sue you!

[12:23] ---

Sorry to make you wait.

[12:26] ---

So you're saying you were hiding
from me this whole time?

[12:30] ---

I was.

[12:31] ---

Is that why you came to Japan?

[12:33] ---

Yes... The real reason I came was to work on the
terribly named Phone Microwave (Temporary).

[12:41] ---

Wrong. Hashida-san wasn't
the one who asked me.

[12:45] ---

Maho-tan...

[12:46] ---

While it's true that he contacted me first,
he was doing it for Suzuha-san.

[12:51] ---

For Suzuha?

[12:54] ---

You should know, Okarin.

[12:56] ---

The time machine only has enough
remaining fuel to jump back one year.

[13:03] ---

It's not long until the day Miss Makise died.

[13:07] ---

After that, we won't be able to go back
and change the world line branch.

[13:11] ---

So...

[13:13] ---

If we fail and have to try again,

we'll need the time leap machine.

[13:17] ---

So, you pulled Hiyajo-san into it?

[13:19] ---

At first, I was hoping I could somehow finish it all on my own, but in the end, I was stumped...

[13:26] ---

And you? You admit to helping?

[13:29] ---

I do, that's right.

[13:32] ---

But why?!

[13:33] ---

I explained it to you too!

[13:35] ---

You should know what D-mails brought about!
You should know what changing the past means!

[13:40] ---

And you intend to repeat that?!

[13:43] ---

Don't you get it?!

[13:45] ---

If you go and change the past,
it means taking away somebody's life!

[13:49] ---

It means killing Mayuri!

[13:52] ---

Wait. That's not what I--

[13:54] ---

Saving Kurisu means Mayuri dies!

[13:56] ---

It's unavoidable! No matter what
you do or how hard you try!

[14:00] ---

You trying to complete that machine
means you're trying to change the past!

[14:04] ---

You'll throw away Kurisu's sacrifice for this
world and go right back to the alpha world line!

[14:09] ---

You'd be killing off Mayuri!

[14:11] ---

Do you wanna be a murderer?!

[14:13] ---

Okarin!

[14:16] ---

Apologize! Apologize to Maho-tan, right now!

[14:19] ---

Wa-- Hashida-san!

[14:20] ---

I get what you're saying, Okarin!

[14:23] ---

I can't even begin to imagine all the suffering
that you've been through, but still!

[14:28] ---

That doesn't give you any right to
trample over everyone's feelings!

[14:32] ---

Hashida-san, enough!

[14:34] ---

Suzuha came here to stop
World War III from happening!

[14:38] ---

Maho-tan cared so much about Miss Makise
that she came to work on the time leap machine!

[14:43] ---

Nobody's doing it for shits and giggles!

[14:46] ---

Mayushii's no different!

[14:48] ---

You have no idea what
she's been through for you!

[14:51] ---

That's enough!

[14:54] ---

Let's clean up your face.

[14:56] ---

Come on!

[14:58] ---

Daru... hit me...

[15:09] ---

It's because of the dumb things you said.

[15:12] ---

My bad.

[15:14] ---

I didn't mean to say that...

[15:16] ---

I know.

[15:18] ---

I think better of you now.
For getting angry for someone else...

[15:23] ---

He's usually so gentle, it stings even more...

[15:27] ---

Just so you know, we weren't trying to do anything else but build the time leap machine.

[15:32] ---

We never considered sending D-mails.

[15:35] ---

I see...

[15:36] ---

And yet, you still look disappointed.

[15:40] ---

I think the rain stopped.

Let's get some fresh air.

[15:47] ---

What's wrong?

[15:49] ---

Nothing...

[15:52] ---

The way I see it, this world exists because of a choice Kurisu made.

[15:58] ---

Because of Kurisu, Mayuri can live safely.

[16:02] ---

I must protect that choice.

[16:04] ---

That is this world's law.

[16:06] ---

This world's law?

[16:08] ---

In reliving time, I learned one thing...

[16:10] ---

That certain events converge as if orchestrated by God.

[16:14] ---

Trying to change them... it's challenging God.

[16:18] ---

And God does not tolerate human arrogance.

[16:21] ---

Perhaps... I may be a scientist, but I have no plans to provoke God.

[16:27] ---

In that case...

[16:28] ---

However, I think you're wrong about God and the laws of this world.

[16:32] ---

Hiyajo-san...

[16:34] ---

If there are in fact laws dictating our world...

[16:37] ---

If all things are decided
like fate by some God...

[16:40] ---

There's no point in our living, no point
in our trying, and no point in our choices.

[16:45] ---

I'm not saying everything's decided!
Just that some things are!

[16:49] ---

Then tell me.

[16:50] ---

Tell me what can't be changed by the laws
of this world, and what can be changed.

[16:55] ---

That's...

[16:56] ---

Any scientist would ask that question.

[17:00] ---

The way I see it, the laws
of this world are a formula.

[17:04] ---

It's just a formula that
makes this world possible.

[17:07] ---

There's no saying we can't solve it.

[17:09] ---

People have wills, use their minds,
make decisions, and act.

[17:14] ---

That makes a world what it is.

[17:16] ---

It may not be an easy feat, but if we painstakingly
work towards a solution, surely, we can solve it.

[17:23] ---

But, going back in time is--

[17:25] ---

Stein's Gate.

[17:28] ---

I thought about what Suzuha-san told me.

[17:30] ---

Shiina Mayuri lives, Makise Kurisu lives,
and World War III is avoided.

[17:37] ---

If that's what you call Stein's Gate,
to me, that's the formula.

[17:42] ---

It's all about finding that one solution.

[17:44] ---

Hiyajo-san...

[17:46] ---

This world is full of infinite possibilities.

[17:49] ---

Among them, it's there somewhere.

[17:51] ---

So find it! Look and look again!

[17:54] ---

One thousand, ten thousand, one million times!

Find a solution to Stein's Gate!

[17:59] ---

Just like you and Kurisu used to!

[18:05] ---

--I can't!

[18:06] ---

--Okabe-san!

--I can't!

[18:07] ---

It's easy for you to say that,
but it rips apart my heart!

[18:11] ---

You don't know what it's like
to fail over and over!

[18:14] ---

I do!

[18:15] ---

You don't!

[18:16] ---

I do! Plenty of times next to Kurisu!

[18:19] ---

Thousands and ten thousands of times!

[18:21] ---

This is different than research!
Formulas don't have feelings!

[18:24] ---

But all of them have been solved
by humans! And you know it!

[18:37] ---

Okarin?

[18:41] ---

I'm sorry...

[18:46] ---

Is Okarin... hopeless?

[18:49] ---

No, there's still hope.

[18:51] ---

Really?

[18:52] ---

I lost to Kurisu in our experiments,
lost in our theories, lost in fame...

[18:58] ---

But I looked at myself in the mirror
and kept pushing on.

[19:02] ---

Because if I gave up, it's all over.

[19:05] ---

Then I'd never be able to win.

[19:09] ---

Right now, *Okabe-san*...
He has the same face I used to have.

[19:23] ---

Mayuri?

[19:26] ---

O-Okarin? Why are you here?

[19:28] ---

Well, I was just passing by.

[19:32] ---

You?

[19:34] ---

Yeah... Something like that.

[19:37] ---

We used to come here all the time.

[19:39] ---

Yeah...

[19:41] ---

That was back before *Daru-kun* was around.

[19:44] ---

Once *Mayushii* was done with school,
I used to wait in the lab by myself.

[19:50] ---

Even though I was alone,
it didn't seem that lonely at all.

[19:56] ---

It felt happy...

[19:58] ---

But now, the lab... It seems lonely.

[20:03] ---

Nothing's changed, right?

[20:05] ---

It's the same me, *Daru*, and you.

[20:08] ---

I wonder if that's true.

[20:10] ---

I feel like the lab was packed with
more people... More lively and fun...

[20:16] ---

That can't... be true...

[20:20] ---

But...

[20:25] ---

Hey, Okarin?

[20:27] ---

Hmm?

[20:29] ---

I wonder if Mayushii made the wrong choice...

[20:33] ---

If I should have sent you off instead...

[20:36] ---

Mayuri?

[20:38] ---

Okarin... Maybe you should have
gone to Makise-san... To save her...

[20:45] ---

But instead of that, you gave up
on everything to save Mayushii.

[20:49] ---

Because of me, you stopped coming to the lab...

[20:52] ---

And you always look like you're suffering...

[20:55] ---

You're wrong!

[20:56] ---

But...

[20:58] ---

You heard, right? Us talking at the lab...

[21:01] ---

But, it's true...

[21:02] ---

Don't think that!

[21:05] ---

Don't think about anything,
Mayuri! Don't think about it!

[21:09] ---

But...

[21:10] ---

All is well, okay?!

[21:12] ---

Right now, all is well with everything!

[21:15] ---

I don't want anything to
destroy this time we have!

[21:18] ---

Then why?!

[21:19] ---

Eh?

[21:21] ---

Then why?! Why do your eyes
look like you're suffering?!

[21:26] ---

Ever since that one day, it's like
you've been suffering so much...

[21:44] ---

You know Orihime-sama?
It's the star called Vega.

[21:48] ---

But, guess what? Overseas,
they call it something else too...

[21:52] ---

It's the Arclight of the Sky.

[22:00] ---

Mayuri...

[22:05] ---

"Altair of the Point at Infinity -Vega and Altair-"

[22:12] ---

Vibration unreachable emotion

[22:18] ---

Hello Amadeus, I'm waiting for your call

[22:24] ---

This place, as if all is layered

[22:30] ---

Is a multitude, The world in the world

[22:38] ---

*Time is irreversible,
and yet those unknown sectors*

[22:44] ---

Fly past flash-forward, why? Vision of a kiss

[22:50] ---

So incredibly close, an outrageous distance

[22:56] ---

*Overlapping logos,
infinite 0 or 1, I'm right here*

[23:03] ---

*Tell you my feelings I keep inside,
through solitude I carried them*

[23:10] ---

Innumerable infinite universes

[23:16] ---

*Which is why, just for now,
for your tomorrow, for your sake*

[23:22] ---

*Please, don't repeat the
desecration of the celestial God*

[23:32] ---

There is inside world-line

[23:35] ---

There is inside world-layer

Revision #1

Created 2024-01-02 18:42:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:45:11 UTC by whimsee